

## СОГЛАШЕНИЕ *№ ЧМС/2018*

о сотрудничестве между Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением «Всероссийский детский центр «Океан» и Институтом лагерного образования КНР

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение «Всероссийский детский центр «Океан» (далее – ВДЦ «Океан») в лице директора Базилевского Андрея Александровича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Институтом лагерного образования КНР (далее – Институт), в лице президента Ни Айджуна, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», подписали настоящее Соглашение о нижеследующем:

### 1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество «Сторон» в области образования с целью взаимных культурно-образовательных обменов на долговременной основе, укрепления солидарности и дружбы, а также содействия развитию контактов между молодежью России и Китая.

1.2. Настоящее Соглашение является предпосылкой для заключения других конкретных договоров, которые будут являться неотъемлемой частью Соглашения.

### 2. ПРИНЦИПЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. «Стороны» руководствуются следующими принципами:

- использование «Сторонами» полученной на основании настоящего Соглашения информации исключительно для выполнения задач и реализации полномочий, установленных законодательством Российской Федерации в сфере культуры и образования;

- законность и профессионализм;

- строгое соблюдение требований к специальному режиму хранения и обработки сведений, составляющих охраняемую законом тайну, и персональных данных;

- обязательность исполнения достигнутых Сторонами договоренностей.

### 3. ПОРЯДОК И ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

3.1. Сотрудничество «Сторон» осуществляется в соответствии с согласованными «Сторонами» планами проведения совместных мероприятий.

3.2. Формами сотрудничества «Сторон» являются:

- участие ВДЦ «Океан» как эксклюзивного партнёра Института в

Китайской народной республики (далее – КНР), в качестве консультанта по вопросам проектирования и создания проектной документации будущего детского центра в КНР.

- ВДЦ «Океан» является партнёром Института в КНР по вопросу обучения и подготовки вожатых, педагогического и административного персонала специалистами ВДЦ «Океан»;

- участие представителей «Сторон» в образовательных мероприятиях, организуемых «Сторонами»;

### 3.3. В рамках соглашения «Стороны»:

- ВДЦ «Океан» на коммерческой основе организует и проводит для педагогического и административного персонала Института курсы повышения квалификации и обучение, целью которых является знакомство с системой педагогической деятельности Всероссийского детского центра «Океан», сроки проведения и программа обучения утверждается дополнительным документом;

- ВДЦ «Океан» направляет 2, 3 педагога два раза за летний период в КНР на две недели в период с 2019 по 2020 год включительно, с целью подготовки вожатых Института. Последний обеспечивает на безвозмездной основе проезд в обе стороны, проживание и питание представителей ВДЦ «Океан» в период нахождения на территории КНР.

- ВДЦ «Океан» организует обучение 20 педагогов Института два раза в год по 10 дней в период с 2019 по 2020 год включительно (общее количество 80 педагогов за указанный период), обеспечивая участников проживанием и питанием на весь период обучения. Проезд оплачивается направляющей стороной в оба направления.

- ВДЦ «Океан» является эксклюзивным партнёром Института в КНР по вопросу организации отбора и обучения 20-ти вожатых для работы в летний период в детских лагерях Института в качестве вожатых. Требования к вожатым, формат работы и прочие условия, утверждается дополнительным документом;

3.4. Стороны обязуются сообщать друг другу всю относящуюся к поездкам своих групп информацию за два месяца до даты планируемого приезда.

## 4. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Соглашение вступает в силу с даты его подписания «Сторонами» и действует до 31 декабря 2020 года.

4.2. По истечении срока действия Соглашения, оно считается пролонгированным на один год, если ни одна из «Сторон» не известит другую о своем выходе из Соглашения не позднее, чем за 30 (тридцать) дней

до окончания срока действия настоящего Соглашения.

## 5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Действия «Сторон» по реализации настоящего Соглашения координируют:

от ВДЦ «Океан» - Малыхин Вадим Сергеевич

контактный телефон: +7-906-953-07-03

электронная почта: partner@ocean.org , mims\_ocean@mail.ru

от Института – Дуань Дяньдянь

контактный телефон: 86-15901023406

электронная почта: duandd@campedu.org

5.2. «Стороны» по взаимной договоренности могут внести в текст настоящего Соглашения изменения и дополнения, в том числе касающиеся иных форм взаимодействия в виде дополнительных соглашений к настоящему Соглашению.

5.3. Информационный обмен сведениями между «Сторонами» осуществляется на безвозмездной основе.

5.4. Все вопросы, возникающие при реализации настоящего Соглашения, разрешаются «Сторонами» путем переговоров и консультаций.

5.5. Настоящее Соглашение составлено в трёх экземплярах (один экземпляр - на русском языке, один экземпляр - на английском языке и один экземпляр – на китайском языке), имеющих одинаковую юридическую силу.

## 6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Институт лагерного образования Китайской Народной Республики

Адрес: провинции Гуандун,  
г. Шен Чжэнь Комната 339,  
Главное здание, Цин Цин Ши Цзе, ул. № 1  
Цин Цин, Нань Шань, Шен Чжэнь  
тел.: 86-17689331699  
e-mail: chengleon@icecamps.org

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение «Всероссийский детский центр Океан»

Адрес: ул. Артековская, 10,  
г. Владивосток, 690108  
тел/факс: 8 (423)230-41-00, 230-41-60  
эл.почта: info@ocean.org  
ИНН / КПП:2539009984 / 253901001

Президент

  
\_\_\_\_\_  
Ни Айджун

« 12 / 12 2018 г.

М.П.



Директор

  
\_\_\_\_\_  
А. А. Базилевский

« 12 / 12 2018 г.

М.П.





## AGREEMENT

### about cooperation

between State-Funded Educational Institution All-Russian Children Center «Okean» and The Institute for Camp Education, China

Federal State-Funded Educational Institution All-Russian Children Center «Okean» (further – ARCC «Okean») represented by director Andrey Bazilevsky, from one side, and the Institute for Camp Education, China (further – Institute), represented by the president Aijun Nie, from other side, jointly referred to as: Parties, signed an Agreement on the following basis:

#### 1. SUBJECT OF AGREEMENT

1.1. Subject of present Agreement is cooperation of Parties in educational sphere with the aim of mutual cultural and educational exchanges on a long-term basis, for promotion of solidarity and friendship, for development of contacts between young Russian and Chinese people.

1.2. This Agreement is a prerequisite for the conclusion of other concrete contracts, which will be an integral part of the Agreement.

#### 2. PRINCIPLES OF COOPERATION

2.1. Parties are guided by the following principles:

- use by "Parties" of information obtained on the basis of the present Agreement only for performance of tasks and realization of the powers established by the legislation of the Russian Federation in the sphere of culture and education;
- legality and professionalism;
- strict observance of requirements to the special mode of storage and processing of the data which are the secret protected by the law and personal data;
- obligation of execution of the agreements reached by the Parties.

#### 3. ORDER AND FORMS OF COOPERATION

3.1. Cooperation of "Parties" is carried out according to the plans of holding joint actions agreed by "Parties".

3.2. Forms of cooperation of "Parties" are:

- participation of ARCC «Okean» as an exclusive partner of Institute in People's Republic of China (further - PRC) as the consultant for questions of designing and creation of the project documentation of future children's center in PRC.

- ARCC «Okean» is a partner of Institute in PRC in sphere of education and training of counselors, pedagogical and administrative employees of Institute by specialists of ARCC «Okean»;

- participation of representatives of "Parties" in educational events organized

by "Parties";

3.3. Within the agreement "Parties":

- ARCC «Okean» organize and carries out on commercial basis advanced training courses and training for pedagogical and administrative employees of Institute. Purpose of these courses is acquaintance to the system of pedagogical activity of the All-Russian Children Center «Okean», terms of carrying out and the program of training it is approved by the additional document;

- ARCC «Okean» directs 2, 3 teachers to PRC two times for summer period for two weeks during the period from 2019 to 2020 inclusive. The aim is training of counselors of Institute. The Institute provides on a grand basis tickets to both sides, accommodation and meals for representatives of ARCC «Okean» during stay in the territory of PRC.

- ARCC «Okean» organize training for 20 teachers of Institute twice a year by 10 days during the period from 2019 to 2020 inclusive (common amount 80 teachers for specified period) providing participants with accommodation and meals for the entire period of training. Tickets are paid by the directing "Party" in both directions.

- ARCC «Okean» is an exclusive partner of Institute in PRC in organization of selection and training of 20 counselors for work during the summer period in children's camps of Institute as counselors. Requirements to counselors, the format of work and other conditions are approved by the additional document;

3.4. The parties undertake to report each other all information relating to trips of the groups in two months prior to date of the planned arrival.

#### 4. PERIODS OF VALIDITY OF AN AGREEMENT

4.1. The agreement comes into force from the date of its signing by "Parties" and works till December 31, 2020.

4.2. After period of validity of the Agreement, it is considered prolonged for one year if any of "Parties" doesn't inform another on the withdrawal from the Agreement not later than 30 (thirty) days before the termination of period of validity of the present Agreement.

#### 5. FINAL PROVISIONS

5.1. Actions of "Parties" for implementation of the present Agreement coordinate:

from ARCC «Okean» - Vadim Malykhin

tel.: +7-906-953-07-03

e-mail: partner@okean.org , mims\_okean@mail.ru

from Institute – Diandian Duan

tel.: 86-15901023406

e-mail: duandd@campedu.org

5.2. "Parties" can make changes and additions to the text of the present Agreement according to the mutual arrangement including concerning other forms of interaction in the form of additional agreements to present Agreement.

5.3. Information exchange of data between "Parties" is carried out on a grant basis.

5.4. All questions arising at implementation of the present Agreement are resolved by "Parties" by negotiations and consultations.

5.5. The present Agreement is made in triplicate (one copy – in Russian, one copy – in English and one copy – in Chinese), having identical validity.

## 6. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES


Institute for Camp Education of People's  
Republic of China

Federal State-Funded Educational  
Institution «All-Russian Children Center  
«Okean»

Address: Room 339, Main building, Qing Qing  
Shi Jie, № 1 Qing Qing Road, Nan Shan, Shen  
Zhen  
tel.: 86-17689331699  
e-mail: chengleon@icecamps.org

Address: St. Artekovskaya, 10,  
Vladivostok, 690108  
tel/fax: 8 (423)230-41-00, 230-41-60  
email: info@okean.org  
TIN / CRR (tax registration reason  
code):2539009984 / 253901001

President

 Aijun Nie

« 12/26/ » 2018

Stamp here



Director

 Andrey Bazilevsky

« 12/26/ » 2018

Stamp here







## 关于联邦国立预算教育机构海洋全俄儿童中心 与第十二届世界营地教育大会组委会合作的协议

联邦国立预算教育机构海洋全俄儿童中心（以下简称“海洋中心”），法定代表人：安德烈·亚历山德罗维奇·巴西列夫斯基，为一方，第十二届世界营地教育大会组委会（以下简称“组委会”），法定代表人：聂爱军，为另一方，以上双方合称为“双方”，签订本协议，内容如下：

1.1. 本协议目的是在第十二届世界营地教育大会的背景下，促进双方在中俄两国青少年交流领域的共同发展。

1.2. 本协议是签订其他具体合同的前提条件，其他合同将成为本协议不可分割的组成部分。

### 2. 合作原则

2.1. 双方遵循以下原则：

- 双方通过本协议所获得的信息，仅可用于完成俄罗斯联邦文化和教育相关法律所规定的任务并享有相应权利；

- 合法性和专业性；

- 严格遵守涉密信息（包括个人信息）保存和处理的相关要求；

- 履行双方协议。

### 3. 合作流程与方式

3.1. 双方的合作根据双方一致同意的活动计划进行。

3.2. 双方合作的方式包括：

- 海洋中心作为第十二届世界营地教育大会组委会的顾问，为组委会

提供相应的帮助，但无表决权；

- 双方代表参加第十二届世界营地教育大会期间由双方共同组织的活动。

### 3.3. 双方在协议的框架内：

- 组委会为海洋中心代表团提供最多 80 个免费参会名额（免会议注册费），其中 20 个名额提供给参加文化活动的儿童。代表团的组成由双方在活动开始前一个月内商定；

- 组委会保障海洋中心代表团 20 名儿童和一名陪同人员在 2020 年 10 月 15-18 日第十二届世界营地教育大会期间的住宿和餐饮；

- 组委会在大会开幕前至少六个月，告知海洋中心是否可以为海洋中心代表团的 20 位成年成员提供 2020 年 10 月 15-18 日第十二届世界营地教育大会期间住宿和餐饮；

- 组委会为海洋中心在第十二届世界营地教育大会期间免费提供一个展区和展台；

- 海洋中心在 2020 年 10 月 15-18 日第十二届世界营地教育大会期间举办不少于一次教育展览活动，组委会将提供技术和场地支持。活动场地的条件由双方在大会开幕前至少六个月另行商议。

## 4. 协议有效期

4.1. 本协议自双方签字之日起生效，有效期至 2020 年 10 月 19 日。

## 5. 最终条款

5.1. 双方负责具体执行本协议条款的负责人为：

海洋中心：瓦季姆·谢尔盖耶维奇·马雷辛

联系电话：+7-906-953-07-03

电子邮箱：partner@okean.org , mims\_okean@mail.ru

组委会：段典典

联系电话：+86-15901023406



电子邮箱: duandd@campedu.org

5.2. 双方可以根据达成的共识对本协议文本进行修改和补充, 其中包括其他以补充协议的方式进行的互动。

5.3. 双方之间的信息交换为无偿进行。

5.4. 执行本协议过程中出现的所有问题由双方通过谈判和协商解决。

5.5. 本协议一式三份, 一份为俄文, 一份为英文, 一份为中文, 拥有同等法律效力。

## 6. 双方法定地址和签名

第十二届世界营地教育大会组委会

联邦国立预算教育机构海洋全俄儿童中心

地址: 中国广东省深圳市南山区青青路1

地址: 俄罗斯滨海边疆区符拉迪沃斯托克

号青青世界主楼339室

市阿尔杰科夫路10号, 690108

电话: +86-17689331699

电话/传真: +7 (423) 230-41-60, 230-

电子邮箱: chengleon@icecamps.org

41-60

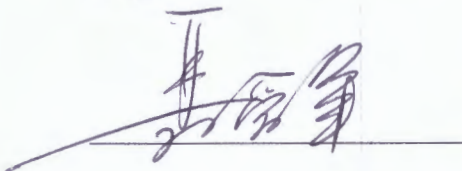
电子邮箱: info@okean.org


纳税人识别号/纳税原因登记号:

539009984 / 253901001

主席

主任

  
聂爱军

  
安·亚·巴西列夫斯基

2018年 12月 26日

2018年 12月 26日

公章

